

1

00:46 — 00:54

ēkunə	sundū	gundʹəm	ənə	aksapkāna
ēkun-ə	sun-dū	gun-dʹə-m	ə-nə	aksa-pkān-a
что-ACCIN	2PL-DATLOC	сказать-FUTCNT-1SG	NEG-CVSIM	обидеться-CAUS-PNEG

Что я вам скажу, не обижая?

2

00:55 — 00:57

ēkunə	sundū	gundʹəm	minə	tildōhun
ēkun-ə	sun-dū	gun-dʹə-m	minə	til-dō-hun
что-ACCIN	2PL-DATLOC	сказать-FUTCNT-1SG	1SG.ACC	понять-CVPURP-2PL

Что я вам расскажу, чтобы вы меня поняли?

3

00:57 — 00:58

əduk	həŋkələ	bakadʹam	ajala	onmər
ə-duk	həŋkə-l-ə	baka-dʹa-m	aja-l-a	on = mər
что-ABL	слово-PL-ACCIN	найти-FUTCNT-1SG	хороший-PL-ACCIN	как = INDEF

ɖʉlōskī	sundū	ulgurjə	gundōwi	tildōhun
ɖʉlōskī	sun-dū	ulgur-jə	gun-dō-wi	til-dō-hun
вперед	2PL-DATLOC	рассказ-ACCIN	сказать-CVPURP-RFL	понять-CVPURP-2PL

Откуда найду хорошие слова, чтобы как-нибудь вам впредь рассказать рассказ, чтобы вы поняли?

4

01:00 — 01:11

bi	sundūkə	ulgučōndʻəm	umnō	ərə	indū
bi	sun-dū = kə	ulgučōn-dʻə-m	umnō	ərə	in-dū
1SG	2PL-DATLOC-FOC	рассказать-FUTCNT-1SG	один.раз	этот	жизнь-DATLOC

minnun	əto	indū	ərə	indū	on
min-nun	əto	in-dū	ərə	in-dū	on
1SG-COM	это	жизнь-DATLOC	этот.ACC	жизнь-DATLOC	как

umnō	turgaldičōw	irgičīlnun
umnō	turga-ldi-čō-w	irgičī-l-nun
один.раз	наткнуться-COMIT-PST-1SG	волк-PL-COM

Я вам расскажу: однажды... в жизни со мной, как однажды я столкнулся с волками.

5

02:17 — 02:32

kapkarə	bi	ičənoščōw
kapka-r-ə	bi	ičə-nō-s-čō-w
капкан-PL-ACCIN	1SG	увидеть-PRGRN-INCEP-PST-1SG

bargidālānnun	biraŋiwi
bargidā-lā-n = nun	bira-ŋi-wi
другая.сторона-LOCAL-PS3SG = FOC	река-INDPS-RFL

Капканы я пошел смотреть на ту сторону своего ручья.

6

02:38 — 02:43

atirkām	guləldulā	suručōn
atirkā-m	gulə-l-dulā	suru-čō-n
старуха-PS1SG	деревянный.дом-PL-LOCAL	пойти-PST-PS3SG

Моя жена ушла в деревню.

7

02:44 — 02:46

irgišəlwə	gənnōsčōn
-----------	-----------

irgišə-l-wə	gənnō-s-čō-n
-------------	--------------

продукты.на.дорогу-PL-ACC	забрать-2PL-PST-3SG
---------------------------	---------------------

За продуктами отправилась.

8

02:46 — 02:47

nu	əčəl	əməṛə
----	------	-------

nu	ə-čə-l	əmə-rə
----	--------	--------

ну	NEG-PANT-PL	прийти-PNEG
----	-------------	-------------

Ну, не приехали.

9

02:47 — 02:49

ḏulə	užə	ačir
------	-----	------

ḏu-l-ə	užə	ači-r
--------	-----	-------

дом.чум-PL-ACCIN	уже	NEG-PL
------------------	-----	--------

Чумов уже нет.

10

02:50 — 02:51

buran	jaɯɯgaran
-------	-----------

buran	jaɯu-rga-ra-n
-------	---------------

Буран	сломать-DECAUS-NFUT-3SG
-------	-------------------------

«Буран» сломался.

11

02:52 — 02:53

bi	kapkarwi	šōmnāsčēw
----	----------	-----------

bi	kapka-r-wi	šōm-nā-s-čē-w
----	------------	---------------

1SG	капкан-PL-ACC.RFL	закрывать-PRGRN-INCEP-PST-1SG
-----	-------------------	-------------------------------

Я пошел закрывать капканы.

12

02:54 — 02:56

irgičil	čərankititin	ŋənərən
---------	--------------	---------

irgiči-l	čərankiti-tin	ŋənə-rə-n
----------	---------------	-----------

волк-PL	гон-PS3PL	идти-NFUT-3SG
---------	-----------	---------------

У волков шел гон.

13

02:57 — 03:00

bēya	bičōn	on	gunəpkil	ilədit	mirə
------	-------	----	----------	--------	------

bēya	bi-čō-n	on	gunə-pki-l	ilə-di-t	mirə
------	---------	----	------------	----------	------

месяц	быть-PST-3SG	как	сказать-PHAB-PL	эвенк-ATR-ADVZ	февраль
-------	--------------	-----	-----------------	----------------	---------

čāyidādūn

čā-yidā-dū-n

место.недалеко-SIDE-DATLOC-PS3SG

Месяц был — как сказать по-эвенкийски — в сторону месяца «мирэ» {около февраля}.

14

03:01 — 03:12

bi	šuruØm
----	--------

bi	šuru-Ø-m
----	----------

1SG	пойти-NFUT-1SG
-----	----------------

Я пошел.

15

03:13 — 03:14

tōlī	bagdakəl	kətə	bičōtin	munŋi	dunnəldū
------	----------	------	---------	-------	----------

tōlī	bagdakə-l	kətə	bi-čō-tin	mun-ŋi	dunnə-l-dū
------	-----------	------	-----------	--------	------------

тогда	дикий.олень-PL	много	быть-PST-3PL	1PL(EXCL)-PROPR	земля-PL-DATLOC
-------	----------------	-------	--------------	-----------------	-----------------

Тогда было много диких оленей на наших землях.

16

03:14 — 03:18

bagdakəldū	namārə∅	irgičil
bagdakə-l-dū	namā-rə-∅	irgiči-l
дикий.олень-PL-DATLOC	прилепить-NFUT-3PL	волк-PL

К диким оленям привязались волки.

17

03:19 — 03:21

bi	šuru∅m
bi	šuru-∅-m
1SG	пойти-NFUT-1SG

Я пошел.

18

03:25 — 03:26

ičəŋnə∅m	uɖalatɪn	bagdakəl
ičə-ŋnə-∅-m	uɖa-l-a-tɪn	bagdakə-l
увидеть-НАВ-NFUT-1SG	след-PL-ACCIN-PS3PL	дикий.олень-PL

ilguru∅	tikəŋɪl	tɪmārɲɪl
ilgu-ru-∅	tikəŋɪ-l	tɪmār-ɲɪ-l
???-NFUT-3PL	вчерашний-PL	утро-NMLZ.TEMP-PL

Вижу следы диких оленей: только ступали, вчерашние, утренние.

19

03:26 — 03:29

tālā	bargī	nurmakānmə	nuɟarwatɪn
tālā	bargī	nurma-kān-mə	nuɟar-wa-tɪn
туда	другая.сторона	подкрасться-ATTEN-ATR.QUAL	3PL-ACC-PS3PL

uɖ'alwatɪn	holtiwa	ičəØm
uɖ'a-l-wa-tɪn	holti-l-wa	ičə-Ø-m
след-PL-ACC-PS3PL	навоз-PL-ACC	увидеть-NFUT-1SG

Там, на той стороне, подкравшись[???], вижу их, их следы, их навоз.

nurmakāntə: форма неясна

20

03:30 — 03:38

nu	əɖəŋə	nuɟarwatɪn	ɖaɣamāwra
nu	ə-ɖəŋə	nuɟar-wa-tɪn	ɖaɣamā-w-ra
ну	NEG-PPOST	3PL-ACC-PS3PL	приблизиться-PASS-PNEG

Но к ним невозможно приблизиться.

21

03:38 — 03:43

irgičil	nuɟarwatɪn	timisčol
irgičil-l	nuɟar-wa-tɪn	timī-s-čol-l
волк-PL	3PL-ACC-PS3PL	попасть.в.цель-INCEP-PANT-PL

Волки на них напали.

22

03:43 — 03:45

timisčol
timī-s-čol-l
попасть.в.цель-INCEP-PANT-PL

Напали.

23

03:52 — 03:53

bi	əčəw	nuŋarwatin	udʹašinə
----	------	------------	----------

bi ə-čə-w nuŋar-wa-tin udʹašin-ə

1SG	NEG-PST-1SG	3PL-ACC-PS3PL	броситься.по.следу-PNEG
-----	-------------	---------------	-------------------------

Я не стал их преследовать.

24

03:53 — 03:54

kapkarwi	šomiØm
----------	--------

kapka-r-wi šomi-Ø-m

капкан-PL-ACC.RFL	закрыть-NFUT-1SG
-------------------	------------------

Капканы закрыл.

25

03:55 — 03:56

gorowō	girkudʹačāw
--------	-------------

goro-wō girku-dʹa-čā-w

длгое.время-ACC	ходить-IPFV-PST-1SG
-----------------	---------------------

Долго ходил.

26

03:56 — 03:58

amaskīwi	mučušiniØm
----------	------------

amaskī-wi muču-šini-Ø-m

назад-RFL	вернуться-INCEP-NFUT-1SG
-----------	--------------------------

Стал возвращаться назад.

27

04:00 — 04:01

oločimŋuØm	bagdakələ	səstə	soloki
------------	-----------	-------	--------

oločimŋu-Ø-m bagdakə-l-ə səstə soloki

???-NFUT-1SG	дикий.олень-PL-ACCIN	???	против.течения
--------------	----------------------	-----	----------------

Погнал[???] диких оленей вверх по реке.

28

04:01 — 04:04

bi | amaskīwi | mučúšiniØm

bi | amaskī-wi | muču-šini-Ø-m

1SG | назад-RFL | вернуться-INCEP-NFUT-1SG

Я назад стал возвращаться.

29

04:05 — 04:06

haktirānāllan

haktirā-nā-l-la-n

стемнеть-PRGRN-INCH-NFUT-3SG

Стало темнеть.

30

04:07 — 04:09

biralā | əwuliØm

bira-lā | əwu-li-Ø-m

река-LOCALL | спуститься-INCH-NFUT-1SG

Я стал спускаться к реке.

31

04:10 — 04:12

gorokōn | noɲom

goro-kōn | noɲo-m

длгое.время-ATTEN | сначала-PS1SG

Долговато сначала [?].

32

04:12 — 04:13

ḏūḏū | ēkundā | aśin

ḏū-ḏū | əkun = dā | aśin

дом.чум-DATLOC | что = FOC | NEG

В чуме никого нет.

33

04:13 — 04:15

ŋinakirwi	d'ur	ujučəd'ərəØ	i	ororiktəl
ŋinaki-r-wi	d'ur	uju-čə-d'ə-rə-Ø	i	oro-riktə-l
собака-PL-PS1SG	два	привязать-STAT-IPFV-NFUT-3PL	и	олень-LIM-PL

Мои две собаки привязаны, и олени только.

34

04:15 — 04:19

nu	həlinsəliØm	ičəmi	irgičil	wdruk	kurəlōw
nu	həlinsə-li-Ø-m	ičə-mi	irgiči-l	wdruk	kurə-lō-w
ну	спешить-INCH-NFUT-1SG	увидеть-CVCOND	волк-PL	вдруг	огород-LOCALL-PS1SG

əməd'ərəØ

əmə-d'ərə-Ø

прийти-FUTCNT-3PL

Ну, стал спешить посмотреть: волки вдруг придут к моему огороду.

35

04:21 — 04:27

ororwəw	tirəd'ərəØ
oro-r-wə-w	tirə-d'ərə-Ø
олень-PL-ACC-PS1SG	задавить-FUTCNT-3PL

Оленей моих задавят.

36

04:27 — 04:29

mučušiniØm

muču-šini-Ø-m

вернуться-INCEP-NFUT-1SG

Стал я возвращаться.

37

04:29 — 04:30

no	ondō	əlīpɔʔanal	bam	no	šōt
no	on = dō	əlīp-ɔʔa-na-l	bam	no	šō-t
но	как = FOC	стараться-IPFV-CVSIM-PL	SLIP	но	очень-ADVZ

tirgaɾīdū	mučudəmi	biralā
tirga-ɾī-dū	muču-ɔʔə-mi	bira-lā
настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-DATLOC	вернуться-IPFV-INF	река-LOCALL

Но, как ни старайся, весь день возвращаться к реке.

38

04:30 — 04:36

biralā	ulləkiw	haktirāllan
bira-lā	ul-ləki-w	haktirā-l-l-a-n
река-LOCALL	добраться-CVCOND-1SG	стемнеть-INCH-INCH-NFUT-3SG

Пока я добирался до реки, стемнело.

39

04:37 — 04:39

həɾəlgən	həgdiməmə
həɾəlgən	həgdi-məmə
низкая.долина	большой-INTS

Долина очень большая.

40

04:42 — 04:43

əduk	bimi	on	bira	bargidālān
əduk	bi-mi	on	bira	bargidā-lā-n
отсюда	быть-CVCOND	как	река	другая.сторона-LOCALL-PS3SG

Будучи [здесь], как отсюда на другую сторону реки?

41

04:44 — 04:47

həgdi | hərəlgən

həgdi | hərəlgən

большой | низкая.долина

Большая долина.

42

04:48 — 04:49

nuʒan | iɲindū | hoʒorkiɖapki

nuʒan | iɲin-dū | hoʒorki-ɖa-pki

3SG | холод-DATLOC | покрыться.наледью-IPFV-PHAB

Она в мороз покрывается наледью.

43

04:50 — 04:52

hoʒorkin | hərəlgən | bəlɣəwʃili

hoʒorki-n | hərəlgən | bəlɣə-wʃi-li

наледь-PS3SG | низкая.долина | испугаться-ATR.QUAL-STAT.DSPRS

Наледь на долине страшная.

44

04:53 — 04:56

bi | əwuØm | hoʒorki | ɖapkalān

bi | əwu-Ø-m | hoʒorki | ɖapka-lā-n

1SG | спуститься-NFUT-1SG | наледь | берег-LOCALL-PS3SG

Я спустился по краю наледи.

45

04:58 — 05:02

burɣə | dunnəma | minduk | gorolōkōn | oran

burɣə | dunnə-ma | min-duk | goro-lō-kōn | o-ra-n

SLIP | земля-INTS | 1SG-ABL | долгое.время-LOCALL-ATTEN | статья-NFUT-3SG

Земля от меня далековата стало.

dunnəma: форма неясна

46

05:03 — 05:08

dunnəma	bargidāduk	əməd'əčōw
---------	------------	-----------

dunnə-ma bargidā-duk əmə-d'ə-čō-w

земля-INTS	другая.сторона-ABL	прийти-IPFV-PST-1SG
------------	--------------------	---------------------

Земля, я с той стороны пришел.

dunnəma: форма неясна

47

05:08 — 05:11

ɲamaɖi	naərnə	metrə	hələkə	oran	nuɲandulān
--------	--------	-------	--------	------	------------

ɲamaɖi naərnə metrə hələkə o-ra-n nuɲan-dulā-n

сто	наверное	метр	остаток	стать-NFUT-3SG	3SG-LOCALL-PS3SG
-----	----------	------	---------	----------------	------------------

Сто с лишним метров стало до нее.

48

05:12 — 05:16

bi	hərəlgən	tarə	hoɣorki	d'apkalān	əwuØm
----	----------	------	---------	-----------	-------

bi hələlgən tarə hoɣorki d'apka-lā-n əwu-Ø-m

1SG	низкая.долина	тот.ACC	наледь	берег-LOCALL-PS3SG	спуститься-NFUT-1SG
-----	---------------	---------	--------	--------------------	---------------------

i	oloØm
---	-------

i olo-Ø-m

и	вздвогнуть.испугаться-NFUT-1SG
---	--------------------------------

Я по краю той наледи спустился и вздрогнул от испуга.

49

05:16 — 05:24

iɲini	bičōn
-------	-------

iɲini-n bi-čō-n

холод-PS3SG	быть-PST-3SG
-------------	--------------

Мороз был.

50

05:25 — 05:27

nu	ŋəriɖəɾən	arakūkān
----	-----------	----------

nu ŋəri-ɖə-rə-n arakū-kān

ну	светить-IPFV-NFUT-3SG	тихо-ATTEN
----	-----------------------	------------

Ну, светает потихоньку.

51

05:28 — 05:30

bi	doldi∅m
----	---------

bi doldi-∅-m

1SG	слышать-NFUT-1SG
-----	------------------

Я услышал:

52

05:32 — 05:33

irgičīl	buɲīllə∅	soloki
---------	----------	--------

irgičī-l buɲī-l-lə-∅ soloki

волк-PL	завыть-INCH-VBLZ.OBJ-3PL	против.течения
---------	--------------------------	----------------

волки завыли вверх по реке.

53

05:33 — 05:38

ələkəs	arakūkān	ər	buɲiʃullə∅
--------	----------	----	------------

ələkəs arakū-kān ər buɲi-ʃu-l-lə-∅

сначала	тихо-ATTEN	этот	завыть-CON-INCH-NFUT-3PL
---------	------------	------	--------------------------

Сначала потихоньку завыли.

54

05:40 — 05:43

bi	ajat	doldiči∅m
----	------	-----------

bi aja-t doldi-či-∅-m

1SG	хороший-ADVZ	слышать-DUR-NFUT-1SG
-----	--------------	----------------------

Я хорошо прислушался.

55

05:44 — 05:45

ədū | idū | ərəkōndū

ədū | idū | ərə-kōn-dū

здесь | где | этот-ATTEN-DATLOC

Где-то здесь [= здесь-где], неподалеку.

56

05:46 — 05:48

soloki | ičəšiniØm

soloki | ičə-šini-Ø-m

против.течения | увидеть-INCEP-NFUT-1SG

Посмотрел вверх по течению.

57

05:48 — 05:49

minduk | naərnə | ɲamaɖi | binōn | hələkə | metər

min-duk | naərnə | ɲamaɖi | bi-nō-n | hələkə | metər

1SG-ABL | наверное | сто | быть-PROB-3SG | остаток | метр

От меня, наверное, было сто с лишним метром.

58

05:51 — 05:56

marudəli | dʰərinədʰərəØ

marudəli | dʰərinə-dʰə-rə-Ø

??? | мелькать-IPFV-NFUT-3PL

Мелькают.

59

05:56 — 05:59

əto	nuɟartin	solilō	soloki
-----	----------	--------	--------

əto nuɟartin solilō soloki

это	3PL	в.верхнем.течении	против.течения
-----	-----	-------------------	----------------

bagdakəlwə	asaktərəØ
------------	-----------

bagdakə-l-wə asa-ktə-rə-Ø

дикий.олень-PL-ACC	гнать-DSPRS-NFUT-3PL
--------------------	----------------------

Это, они вверх по течению диких погоняли.

60

06:00 — 06:04

tālā	dʼawarkal	i	amaskiwər	mučustəØ
------	-----------	---	-----------	----------

tālā dʼawa-rka-l i amaski-wər muču-s-tə-Ø

туда	схватить-PROB-3PL	и	назад-RFL.PL	вернуться-INCEP-NFUT-3PL
------	-------------------	---	--------------	--------------------------

biralī	hoɟorkilī
--------	-----------

bira-lī hoɟorki-lī

река-PROL	наледь-PROL
-----------	-------------

Там, наверное, схватили и обратно повернули вдоль реки, вдоль наледи.

61

06:04 — 06:08

bi	iliØm
----	-------

bi ili-Ø-m

1SG	встать-NFUT-1SG
-----	-----------------

Я встал.

62

06:11 — 06:13

haktirānāllan

haktirā-nā-l-la-n

стемнеть-PRGRN-INCH-NFUT-3SG

Стало темнеть.

63

06:13 — 06:15

on | nəkədōw

nəkərən

on | nəkə-dō-w

nəkə-rə-n

как | собираться-CVPURP-1SG | собираться-NFUT-3SG

Что делать?

64

06:15 — 06:17

ələkəs

arakūkān

bunīstə∅

ələkəs

arakū-kān

bunī-s-tə-∅

сначала | тихо-ATTEN | завывать-INCEP-NFUT-3PL

Сначала потихоньку завывли.

65

06:17 — 06:19

ilitčə∅m

tuγə

ili-t-čə-∅-m

tuγə

встать-DUR-IPFV-NFUT-1SG | так

Постоял так.

66

06:20 — 06:21

həlinčədʒə∅m

tuγ | žə

həlinčə-dʒə-∅-m

tuγ | žə

спешить-IPFV-NFUT-1SG | так | же

Тороплюсь так же.

67

06:21 — 06:23

nado	dāgdāw	birawa	onmər
nado	dāg-dā-w	bir-a-wa	on = mər
надо	переправиться-CVPURP-1SG	река-ACC	как = INDEF

Надо как-то переправиться через реку.

68

06:23 — 06:26

onkə	tuγə	dʻaldāØm
on = kə	tuγə	dʻaldā-Ø-m
как = FOC	так	размышлять-NFUT-1SG

«Как же так?» — думаю.

69

06:27 — 06:28

əḏiγit	bunilləØ
əḏi-γit	bunī-l-lə-Ø
низовье-ELAT	завыть-INCH-NFUT-3PL

С низовья завыли.

70

06:29 — 06:31

dʻurməndʻi	nuɟardūtɪn	ʃigdələdūtɪn	oØmi
dʻur-mən-dʻi	nuɟar-dū-tɪn	ʃigdələ-dū-tɪn	o-Ø-mi
два-ATR.QUANT-ADVZ	3PL-DATLOC-PS3PL	промежуток-DATLOC-PS3PL	стать-NFUT-1SG

Вдвойне [воют], я стал между ними.

71

06:33 — 06:35

əḏiγit	əməḏʻərəØ	i	soliγit
əḏi-γit	əmə-dʻə-rə-Ø	i	soli-γit
низовье-ELAT	прийти-IPFV-NFUT-3PL	и	верховье.реки-ELAT

С низовьев и с верховьев идут.

72

06:36 — 06:38

ičəwulləØ

ičə-wu-l-lə-Ø

увидеть-PASS-INCH-NFUT-3PL

Начали виднеться.

73

06:39 — 06:40

ičəØm

ičə-Ø-m

увидеть-NFUT-1SG

Я увидел:

74

06:40 — 06:40

bargidādū

baŋtikadū

bargidā-dū

baŋtika-dū

другая.сторона-DATLOC

неровное.кочковатое.место-DATLOC

d'ərinəd'ərəØ

d̪iɣin

d'ərinə-d'ə-rə-Ø

d̪iɣin

мелькать-IPFV-NFUT-3PL

четыре

на другой стороне на кочковатом месте мелькают четыре.

75

06:40 — 06:43

soloɣū

nadan

soloɣū

nadan

верхний.по.течению

семь

Сверху по течению семь.

76

06:45 — 06:47

čərankitintā	ŋənəčō	no	nuɟartin	mərwər
čəranki-tin = tē	ŋənə-čō	no	nuɟartin	mə-r-wər
гон-PS3PL = FOC	идти-PANT	но	3PL	RFL-PL-RFL.PL

puraktəmātčərəØ	bagdakəlwə
pura-ktə-māt-čə-rə-Ø	bagdakə-l-wə
идти.по.следы-DSPRS-RECIP-IPFV-NFUT-3PL	дикий.олень-PL-ACC

kajdʒənəl

kaj-dʒə-nə-l

загородить-IPFV-CVSIM-PL

Гон-то у них прошел, но они ходят следом друг за другом, загоразживая диких.

77

06:48 — 06:54

dʒaldāØm	on	ɲəkədōw	ɲəkərən
dʒaldā-Ø-m	on	ɲəkə-dō-w	ɲəkə-rə-n
размышлять-NFUT-1SG	как	собираться-CVPURP-1SG	собираться-NFUT-3SG

Думаю, как же быть.

78

06:56 — 06:58

amaskī	mučuskol	tari	burdulā	əto
amaskī	muču-s-kol	tari	bur-dulā	əto
назад	вернуться-INCEP-IMPER.2SG	тот	остров-LOCAL	это

gorokōn	hərəlgān
goro-kōn	hərəlgān
длгое.время-ATTEN	низкая.долина

Назад вернуться на остров — далеко долина.

79

06:59 — 07:05

tadū	mōldə	ajalə	aśin
tadū	mō-l = də	ajalə	aśin
там	дерево-PL-FOC	отсутствующий	NEG

Там дров нет.

80

07:06 — 07:07

aśun	aturwə	təγətčəđəm
aśun	aturwə	təγə-t-čə-m
сколько	???	сесть-DUR-FUTCNT-1SG

Сколько буду сидеть?

81

07:07 — 07:09

doγotođom
doγoto-đo-m
замерзнуть-FUTCNT-1SG

Замерзну.

82

07:09 — 07:10

ijin

ijin

ХОЛОД

Холод.

83

07:10 — 07:11

ɲōčo

biśim

ɲō-čo

bi-śi-m

вспотеть-PANT

быть-NFUT-1SG

Я вспотел.

84

07:11 — 07:12

bi

tōlī

dʹaldāØm

bi

tōlī

dʹaldā-Ø-m

1SG

тогда

размышлять-NFUT-1SG

Я тогда подумал:

85

07:13 — 07:15

kə

ikōγōt

kə

ikō-γōt

давай

петь-IMPER.1PL(INCL)

«Ну, давайте споем!

86

07:15 — 07:17

ɲikə

šunduk

šōtmər

binōn

ɲi = kə

šun-duk

šō-tmər

bi-nō-n

кто = FOC

2PL-ABL

сильный-COMP

быть-PROB-3SG

«Кто же из вас будет сильнее?»

87

07:18 — 07:20

iliØm

ili-Ø-m

встать-NFUT-1SG

Я встал.

88

07:23 — 07:24

rəktirəwunmi

lukiØm

rəktirə-wun-mi

luki-Ø-m

выстрелить-NMLZ.INST-ACC.RFL снять-NFUT-1SG

Ружье снял.

89

07:24 — 07:26

rəktirəwun

bičōn

sogdonnodū

rəktirə-wun

bi-čō-n

sogdonno-dū

выстрелить-NMLZ.INST быть-PST-3SG спина-DATLOC

Ружье было на спине.

90

07:27 — 07:28

rəktirəwunmə

lukiØm

rəktirə-wun-mə

luki-Ø-m

выстрелить-NMLZ.INST-ACC снять-NFUT-1SG

Ружье снял.

91

07:57 — 07:58

haktirānāllan

haktirā-nā-l-la-n

стемнеть-PRGRN-INCH-NFUT-3SG

Начинало темнеть.

92

08:00 — 08:02

ičəʃiniØm	čokoksōnmo
-----------	------------

ičə-ʃini-Ø-m	čokoksōn-mo
--------------	-------------

увидеть-INCEP-NFUT-1SG	прицел-ACC
------------------------	------------

Посмотрел в прицел:

93

08:02 — 08:04

ičəbďərən	arakūkān
-----------	----------

ičə-b-ďə-rə-n	arakū-kān
---------------	-----------

увидеть-PASS-IPFV-NFUT-3SG	тихо-ATTEN
----------------------------	------------

виднеется потихоньку.

94

08:05 — 08:08

pəktirəwun	dujinkoktūn	təwula
------------	-------------	--------

pəktirə-wun	dujinkok-tū-n	təwu-l-a
-------------	---------------	----------

выстрелить-NMLZ.INST	???-DATLOC-PS3SG	патрон-PL-ACCIN
----------------------	------------------	-----------------

dīØm	tunŋawa
------	---------

dī-Ø-m	tunŋa-wa
--------	----------

вложить-NFUT-1SG	пять-ACC
------------------	----------

В магазин ружья я вложил пять патронов.

95

08:11 — 08:15

šurwi	anaØm	purtaji	ičəwun	bidōn
šu-r-wi	ana-Ø-m	purta-ji	ičə-wun	bi-dō-n
верхняя.одежда-PL- RFL	открыть-NFUT- 1SG	нож- ACC.RFL	увидеть- NMLZ.INST	быть-CVPURP- 3SG

Верхнюю одежду раскрыл, чтобы было видно нож.

96

08:16 — 08:22

ilitčiØm	d'aldātčana	on	giranild'am
ili-t-či-Ø-m	d'aldā-t-ča-na	on	girani-l-d'a-m
встать-DUR-IPFV-NFUT- 1SG	размышлять-DUR-IPFV- CVSIM	ка к	шагнуть-INCH-FUTCNT- 1SG

Встал, думая, как я пойду.

97

08:23 — 08:31

tukšāmi	əɖən
tukšā-mi	əɖən
убежать-CVCOND	NEG.SLIP

Бегом...

98

08:31 — 08:33

həlind'ana	əɖəŋo	ŋənəwrə	targašindū	turgawukindū	turgaldiminə
həlin-d'a-na	ə-ɖəŋo	ŋənə-w-rə	tar-gašin- dū	turga-wu-kin-dū	turga-ldi-mi = nə
спешить- IPFV-CVSIM	NEG- PPOST	идти- PASS- NFUT	тот-EQT- DATLOC	наткнуться-PASS- NMLZ-DATLOC	наткнуться-COMIT- ATTEN = FOC

Второгах не следует идти на такое препятствие, когда встретился.

99

08:33 — 08:39

dʻaldāØm

dʻaldā-Ø-m

размышлять-NFUT-1SG

Думаю:

100

08:40 — 08:41

arakūkān

šuruktə

arakūkān

himkitčənə

arakū-kān

šuru-ktə

arakū-kān

himki-t-čə-nə

тихо-ATTEN

пойти-IMPER.1SG

тихо-ATTEN

кашлять-DUR-IPFV-CV SIM

«Тихонько поїду, тихонько, кашляя».

101

08:42 — 08:47

ələkəs

həŋkəwi

buØm

nuŋardūtīn

ələkəs

həŋkə-wi

bu-Ø-m

nuŋar-dū-tīn

сначала

слово-ACC.RFL

дать-NFUT-1SG

3PL-DATLOC-PS3PL

Сначала дал им свой голос.

102

08:47 — 08:50

aŋi

pəktirōmə

pəktirōwun

zatworwan

aŋi

pəktirōmə

pəktirō-wun

zatwor-wa-n

они

выстрелить.из.ружья.SLIP

выстрелить.из.ружья-1PL(EXCL)

затвор-ACC-3SG

ōkīrādā

anawāndʻəØm

doldidātīn

ōkī-rā = dā

ana-wān-dʻə-Ø-m

doldi-dā-tīn

сколько-ADVZ.QT = FOC

открыть-ITER-IPFV-3PL-1SG

слышать-CVPURP-3PL

Несколько раз затвор ружья открывал, чтобы они услышали.

103

08:50 — 08:58

ijindūtə	sələ	gorolī	ɲənəɖəpkī
ijin-dū = tə	sələ	goro-li	ɲənə-ɖə-pkī
холод-DATLOC = FOC	железо	долгое.время-PROL	идти-IPFV-PHAB

pəktirōwunmə	sōmɲnomi
pəktirō-wun-mə	sōm-ɲno-mi
выстрелить.из.ружья-1PL(EXCL)-ACC	закрывать-НAB-CVCOND

На холоде-то железо далеко идет {т. е. звучит}, если закрываешь ружье.

104

08:59 — 09:04

atin	doldira∅	tarɲiwəw
atin	doldi-ra-∅	tar-ɲi-wə-w
???	слышать-NFUT-3PL	тот-INDPS-ACC-1SG

Услышали это мое [действие].

105

09:04 — 09:06

bi	əɖəliwi	giranillə	nuɲardūtɪn	ət
bi	ə-ɖəli-wi	girani-l-lə	nuɲar-dū-tɪn	ət
1SG	NEG-CVBD-RFL	шагнуть-INCH-PNEG	3PL-DATLOC-PS3PL	SLIP

jākušini∅m
jāku-šini-∅-m
кричать-INCEP-NFUT-1SG

Я, прежде чем начать шагать, крикнул им.

106

09:07 — 09:13

ani	bɯŋilləØ	pəktirōwunmə	tug
ani	bɯŋi-l-lə-Ø	pəktirō-wun-mə	tug
они	завыть-INCH-NFUT-3PL	выстрелить.из.ружья-1PL(EXCL)-ACC	так

ɲəkəlləkif

ɲəkə-l-ləki-f

собираться-INCH-CVCOND-1SG

Они завыли, когда я стал так делать с ружьем.

107

09:14 — 09:18

bɯŋilləØ	ələkəs	əto	ələkəs	arakūn	kaŋkipdʰanal
bɯŋi-l-lə-Ø	ələkəs	əto	ələkəs	arakūn	kaŋkip-dʰa-na-l
завыть-INCH-NFUT-3PL	сначала	это	сначала	тихо	закрепить-IPFV-CVSIM-PL

Завыли, сначала тихо, затягивая {перевод неясен}.

108

09:20 — 09:26

ə	kak	tarə	sundū	gunmi	bɯŋilləktin
ə	kak	tarə	sun-dū	gun-mi	bɯŋi-l-lək-tin
INTJ	как	тот.ACC	2PL-DATLOC	сказать-CVCOND	завыть-INCH-CVCOND-3PL

əto	əʃol	ollə
-----	------	------

əto ə-ʃo-l o-l-lə

это NEG-PANT-PL статья-INCH-PNEG

Как вам это сказать когда завыли, не стали {???}.

109

09:28 — 09:36

bi	tadū	ilitčana	mōnmi	jəmbuγiØm	štobi
bi	tadū	ili-t-ča-na	mōn-mi	jəmbu-γi-Ø-m	štobi
1SG	там	встать-DUR-IPFV-CV SIM	RFL-ACC.RFL	расслабить-INCEP-NFUT-1SG	чтобы

wespi	əmugdəwi	jəmbudōn	širəktəlwi
wes-pi	əmugdə-wi	jəmbu-dō-n	širəktə-l-wi
весь-ACC.RFL	внутренность-ACC.RFL	расслабить-CVPURP-3SG	жила-PL-ACC.RFL

wespi	jəmbudōtin
wes-pi	jəmbu-dō-tin
весь-ACC.RFL	расслабить-CVPURP-3PL

Я, стоя там, стал расслабляться, чтобы расслабить свои внутренности, чтобы расслабить свои жилы.

110

09:37 — 09:49

kaŋkit	mōnmi	ɖawuɕaɖami	ətōn	əmugdə	torōrə
kaŋki-t	mōn-mi	ɖawuɕa-ɖa-mi	ə-tō-n	əmugdə	torō-rə
крепкий-ADVZ	RFL-ACC.RFL	держать-IPFV-CVCOND	NEG-FUTCNT-3SG	внутренность	справиться-PNEG

Если крепко себя держать, нутро не справится.

111

09:49 — 09:55

jəmbut	bidōn	nado	əmugdə
jəmbu-t	bi-dō-n	nado	əmugdə
расслабленный-ADVZ	быть-CVPURP-3SG	надо	внутренность

Надо, чтобы внутренность была расслабленной.

112

09:55 — 09:57

tožə	tōlī	žə	mōnmi	wespi	ərudū	uže	monmi
tožə	tōlī	žə	mōn-mi	wes-pi	əru-dū	uže	mon-mi
тоже	тогда	же	RFL-ACC.RFL	весь-ACC.RFL	несчастье-DATLOC	уже	RFL-ACC.RFL

gativimi	ilədit	gun	əto
gativi-mi	ilə-dī-t	gun	əto
ГОТОВИТЬ-CVCOND	эвенк-ATR-ADVZ	сказать.SLIP	это

lučadit	gunnə
luča-dī-t	gun-nə
русский-ATR-ADVZ	сказать-CVSIM

Тогда же себя в несчастье «готовить», по-эвенкийски... по-русски говоря.

113

09:57 — 10:09

čerkāšiniØm	nuŋarwatīn
čerkā-šini-Ø-m	nuŋar-wa-tīn
кричать-INCEP-NFUT-1SG	3PL-ACC-PS3PL

Я стал кричать им:

114

10:10 — 10:11

šimūrgakallu
šimūrga-kallu
стихнуть-IMPER.2PL

«Замолчите!»

115

10:14 — 10:15

bi	ŋənəktə	ɲōwu
----	---------	------

bi ŋənə-ktə ɲōwu

1SG идти-IMPER.1SG передовой

Я пойду первым.

116

10:16 — 10:19

šū	amargūt
----	---------

šū amargū-t

2PL последний-ADVZ

Вы потом».

117

10:20 — 10:21

bi	əčəw	sārə	hāltin	tilləØ	li
----	------	------	--------	--------	----

bi ə-čə-w sārə hā-l-tin til-lə-Ø li

1SG NEG-PST-1SG знать-PNEG часть-PL-PS3PL понять-NFUT-3PL ли

əčəl	li	čerkāstəkiŋ	tuŋə
------	----	-------------	------

ə-čə-l li čerkā-s-təki-f tuŋə

NEG-PANT-PL ли кричать-INCEP-CVCOND-1SG так

Я не знаю, некоторые поняли ли, нет ли, когда я стал так кричать.

118

10:23 — 10:27

čerkāšiniØm

čerkā-šini-Ø-m

кричать-INCEP-NFUT-1SG

Стал кричать.

119

10:28 — 10:29

nu	iŋindūtə	həŋkəl	atdajotsa	tartikī	dariskī	ərtikī
nu	iŋin-dū = tə	həŋkə-l	atdajotsa	tar-tikī	dariskī	ər-tikī
ну	холод-DATLOC = FOC	слово-PL	отдается	тот-ALL	в.сторону	этот-ALL

На морозе-то слова... отдается: туда, в сторону, сюда.

120

10:29 — 10:34

ičətčənəl	dərinəd'ərəØ
ičə-t-čə-nə-l	dərinə-d'ə-rə-Ø
увидеть-DUR-IPFV-CV SIM-PL	мелькать-IPFV-NFUT-3PL

Смотрят и мелькают.

121

10:34 — 10:36

i	suruØm
i	suru-Ø-m
и	пойти-NFUT-1SG

И я пошел.

122

10:36 — 10:37

giraniliØm
girani-li-Ø-m
шагнуть-INCH-NFUT-1SG

Зашагал.

123

10:37 — 10:38

dulindulā	hərəlgən̄mə	tadū	hoγorkiwə	ŋənədəlō	ō
dulin-dulā	hərəlgən̄-mə	tadū	hoγorki-wə	ŋənə-dəlō	ō
середина-LOCALL	низкая,долина-ACC	там	наледь-ACC	идти-CVPOST	INTJ

nuɟartin	bɟɪlləØ	ələtpər
nuɟartin	bɟɪ-l-lə-Ø	ələ-t-pər
3PL	завыть-INCH-NFUT-3PL	весь-INSTR-RFL.PL

Когда дошел до середины долины, наледи — о, они завьли со всех сил.

hərəlgən̄mə, hoγorkiwə — непонятно, почему ACC

124

10:39 — 10:47

nəŋəʔəʔənnə	bɟɪ[n]dūtɪn
nəŋə-ʔə-ʔə-nnə	bɟɪ-n-dū-tɪn
молиться-IPFV-FUTCNT-2SG	завыть-NMLZ-DATLOC-PS3PL

Будешь молиться??? от их воя.

125

10:48 — 10:51

ŋōləʔdərɪtə	ilə	nawerna	ŋōləʔdən
ŋōlə-l-ʔərɪ = tə	ilə	nawerna	ŋōlə-l-ʔə-n
испугаться-INCH-PSIM = FOC	человек	наверное	испугаться-INCH-FUTCNT-3SG

Боязливый человек, наверное, испугается.

126

10:53 — 10:56

mēwanin	pəʃɪrgadʔan
mēwani-n	pəʃi-rga-ʔa-n
сердце-PS3SG	разорвать-DECAUS-FUTCNT-3SG

Сердце у него разорвется.

127

10:56 — 10:58

a	jesli	ələkin	ilə	dək	nəŋəɗ'əd'ən	jējē
a	jesli	ələkin	ilə	dək	nəŋə-ɗ'ə-ɗ'ə-n	jējē
a	если	достаточный	человек	так	молиться-IPFV-FUTCNT-3SG	INTJ

d'aldūwi	gund'ənə
d'al-dū-wi	gun-ɗ'ə-nə
мысль-DATLOC-RFL	сказать-IPFV-CV SIM

А если нормальный человек, то взмолится, говоря в мыслях:

128

10:58 — 11:05

nuŋartin	ŋōləpkōtčərəØ	śinə
nuŋartin	ŋōlə-pkō-t-čə-rə-Ø	śinə
3PL	испугаться-CAUS-DUR-IPFV-NFUT-3PL	2SG.ACC

«Они пугают тебя.

129

11:06 — 11:09

əkun	sarə
əkun	sa-rə-Ø
что	знать-NFUT-3PL

Кто знает?

130

11:10 — 11:11

možət	surud'ərə∅	šintiki	arčaptiki	šas	ili
možət	suru-d'ərə-∅	šin-tiki	arča-ptiki	šas	ili
может	пойти-FUTCNT-3PL	2SG-ALL	встретить-ADVZ.MOD	сейчас	или

ətōrə∅	ili	ulgučōnd'ərə∅	bodolowər
ətō-rə-∅	ili	ulgučōn-d'ərə-∅	bodo-l-o-wər
не.стать-FUTCNT-3PL	или	рассказать-FUTCNT-3PL	быт-PL-ACCIN-RFL.PL

mōnŋiwər

mōn-ŋi-wər

RFL-PROPR-RFL.PL

Может, пойдут к тебе навстречу сейчас, или не станут, или расскажут про свое житье-бытье.

131

11:11 — 11:18

ŋənə'dəŋnə∅m	ŋənə'də∅m	hərəlgənmə	dāgd'anə
ŋənə-d'ə-ŋnə-∅-m	ŋənə-d'ə-∅-m	hərəlgən-mə	dāg-d'a-nə
идти-IPFV-НАВ-3PL-1SG	идти-IPFV-NFUT-1SG	низкая.долина-ACC	переправиться-IPFV-CV SIM

hoγorkiwə

hoγorki-wə

наледь-ACC

Иду, иду, переходя долину, наледь.

132

11:18 — 11:21

nuḡartin	sōtmərit	bunīd'apkil
----------	----------	-------------

nuḡartin sō-tməri-t bunī-d'a-pki-l

3PL	очень-COMP-ADVZ	завыть-IPFV-PHAB-PL
-----	-----------------	---------------------

Они сильнее воют.

133

11:22 — 11:26

ḡəlwəsiṛčut

ḡəlwəsi-ṛču-t

страшный-ATR-ADVZ

Страшно.

134

11:27 — 11:29

kagda	dulinman	ōmi	u	nix	kaḡkititin
-------	----------	-----	---	-----	------------

kagda dulin-ma-n ō-mi u nix kaḡki-ti-tin

когда	середина-ATR.QUAL-PS3SG	стать-CVCOND	у	них	быстрый-???-PS3PL
-------	-------------------------	--------------	---	-----	-------------------

bunīḡkitin	oran	əḏiγit	solīγit
------------	------	--------	---------

bunī-ḡki-tin o-ra-n əḏi-γit solī-γit

завыть-PIPER-PS3PL	сделать-NFUT-3SG	низовье-ELAT	верховье.реки-ELAT
--------------------	------------------	--------------	--------------------

Когда половину прошел, у них быстрый[?] вой стал с низовьев, верховья.

135

11:31 — 11:35

bi	ḡənəḏəḡnəØm	himkitčənə	arakūkan
----	-------------	------------	----------

bi ḡənə-d'ə-ḡnə-Ø-m himki-t-čə-nə arakū-kan

1SG	идти-IPFV-НАВ-3PL-1SG	кашлять-DUR-IPFV-CVSIM	тихо-ATTEN
-----	-----------------------	------------------------	------------

Я иду, тихонько кашляя.

136

11:38 — 11:41

tijəpkōnd'iwi	iktəŋnəØm	əl	d'ukəwə
tijəpkōn-d'i-wi	iktə-ŋnə-Ø-m	əl	d'ukə-wə
посох-IPFV-RFL	ударить-НАВ-NFUT-1SG	SLIP	лед-ACC

Посохом своим ударяю по льду.

137

11:41 — 11:44

ōkir	dulinman	tar	həyorkiwə	həralgənmə
ōkir	dulin-ma-n	tar	həyorki-wə	həralgən-mə
когда	середина-ACC-PS3SG	тот	наледь-ACC	низкая,долина-ACC

iltənilīØm	dōldiØm	bujī[n]dūtīn
iltəni-li-Ø-m	dōldi-Ø-m	bujī-n-dū-tīn
миновать-INCH-NFUT-1SG	слышать-NFUT-1SG	завыть-NMLZ-DATLOC-PS3PL

Когда миновал середину, эту наледь, эту долину, услышал в их вое:

138

11:46 — 11:54

həṛəkətmərit	bujīlləØ
həṛəkə-tməri-t	bujī-l-lə-Ø
отдельный-COMP-ADVZ	завыть-INCH-NFUT-3PL

стали по-другому выть.

139

11:54 — 11:56

həṛəkətmərit	bujīlləØ
həṛəkə-tməri-t	bujī-l-lə-Ø
отдельный-COMP-ADVZ	завыть-INCH-NFUT-3PL

Стали по-другому выть.

140

11:57 — 11:59

nunartin	nawupkawunmər	jəmburəØ
nunartin	nawu-pka-wun-mər	jəmbu-rə-Ø
3PL	обидеться-CAUS-NMLZ.INST-ACC.RFL	расслабить-NFUT-3PL

Они свою злобу ослабили.

141

12:00 — 12:03

jəmburəØ	bunilwər
jəmbu-rə-Ø	bunil-wər
расслабить-NFUT-3PL	вой-PL-ACC.RFL.PL

Ослабили свой вой.

142

12:05 — 12:06

dulumnūtmarit	butto	i	ɲəkəlləØ	həŋkətə
dulumnū-tməri-t	butto	i	ɲəkə-l-lə-Ø	həŋkə = tə
спокойный-COMP-ADVZ	будто	и	собираться-INCH-NFUT-3PL	звук = FOC

bunilkitiin

bunilkiti-tin

завыть-???-PS3PL

Спокойнее будто стали делать, звук-то, их вой.

143

12:07 — 12:11

jəmbuləØ	jəmbuləØ	arakūn
jəmbu-l-ə-Ø	jəmbu-l-ə-Ø	arakūn
расслабить-INCH-NFUT-3PL	расслабить-INCH-NFUT-3PL	тихо

Стали потихоньку ослабевать, ослабевать.

144

12:11 — 12:13

i	bi	dāyiliØm	dāyiliØm
i	bi	dāyi-li-Ø-m	dāyi-li-Ø-m
и	1SG	переправиться-INCH-NFUT-1SG	переправиться-INCH-NFUT-1SG

dāyiliØm	туyə
dāyi-li-Ø-m	туyə
переправиться-INCH-NFUT-1SG	так

И я стал так переправляться, переправляться, переправляться.

145

12:13 — 12:15

tugdā	hərəlgənmə	dāyiØm
tug = dā	hərəlgən-mə	dāyi-Ø-m
так = FOC	низкая.долина-ACC	переправиться-NFUT-1SG

Так-то переправился через долину.

146

12:16 — 12:17

dāyiØm
dāyi-Ø-m
переправиться-NFUT-1SG

Переправился.

147

12:19 — 12:19

tarə	əd'iγit	biɖərɪl	d'ərinəɖərɪl
tarə	əd'i-γit	bi-ɖ'ə-rɪ-l	d'ərinə-ɖ'ə-rɪ-l
ТОТ.АСС	НИЗОВЬЕ-ЕЛАТ	БЫТЬ-ИПФV-ПСИМ-PL	мелькать-ИПФV-ПСИМ-PL

dāγillakiw	ojōkī	ora∅
dāγi-l-laki-w	ojōkī	o-ra-∅
переправиться-INCH-CVCOND-1SG	по.течению	стать-NFUT-3PL

Те, кто находились в низовьях, мелькавшие, пока я переправлялся, стали ниже по течению

148

12:20 — 12:24

ičət	ičətčəpkī	ičəw	ičəwupkīl
ičət	ičə-t-čə-pkī	ičəw	ičə-wu-pkī-l
увидеть.SLIP	увидеть-DUR-ИПФV-PHAB	увидеть.PASS.SLIP	увидеть-PASS-PHAB-PL

tuγə	ajamamat	urə	šandulīn
tuγə	aja-mama-t	urə	šan-dulī-n
так	хороший-INTS-ADVZ	гора	протока[???]-PROL-PS3SG

Смотрит... видны хорошо вдоль подножья горы.

149

12:24 — 12:29

ojōkī	ora∅
ojōkī	o-ra-∅
по.течению	стать-NFUT-3PL

Ниже по течению стали.

150

12:29 — 12:31

d'ukəḷā | ora∅

d'ukə-lā | o-ra-∅

лед-LOCALL | статья-NFUT-3PL

На льду стали.

151

12:31 — 12:32

bi | dunnəmalā | o∅mi | i | taduk | ili∅m

bi | dunnə-ma-lā | o-∅-mi | i | taduk | ili-∅-m

1SG | земля-INTS-LOCALL | статья-NFUT-1SG | и | потом | встать-NFUT-1SG

Я дошел до простой[?] земли и потом встал.

dunnəma: форма неясна

152

12:33 — 12:39

rəktirəwun | əd'əŋō | uʒə | čokoksōnə | ičərə

rəktirə-wun | ə-d'əŋō | uʒə | čokoksōn-ə | ičə-rə

выстрелить-NMLZ.INST | NEG-FUT | уже | прицел-ACCIN | увидеть-PNEG

Уже нельзя было увидеть прицел ружья.

153

12:39 — 12:42

tukkə | ŋənəmitə | haktirdūdē | bəjə

tuk = kə | ŋənə-mi = tē | haktir-dū = dē | bəjə

так = FOC | идти-CVCOND = FOC | темнота-DATLOC = FOC | человек.мужчина

ŋənəd'əwki

ŋənə-d'ə-wki

идти-IPFV-PHAB

Так-то, если идти — и в темноте-то человек идет.

154

12:43 — 12:46

ičətčəliØm	on	nuɟartin	ɲəkəldʒərəØ
ičə-t-čə-li-Ø-m	on	nuɟartin	ɲəkə-l-dʒə-rə-Ø
увидеть-DUR-STAT-INCH-NFUT-1SG	как	3PL	собираться-INCH-IPFV-NFUT-3PL

Стал смотреть, как они будут вести себя.

155

12:47 — 12:49

dunnəmakəndulənə	kūktiØm	hərəlgənduk
dunnə-ma-kən-dulə = nə	kūkti-Ø-m	hərəlgən-duk
земля-INTS-ATTEN-LOCALL-FOC	забраться-NFUT-1SG	низкая.долина-ABL

На простую землю забрался из долины.

dunnəta: форма неясна

156

12:49 — 12:53

tadū	təɣətčəliØm	tākačəndū	dərumkičədʒənə
tadū	təɣə-t-čə-li-Ø-m	tāka-čən-dū	dərumkičə-dʒə-nə
там	сесть-DUR-STAT-INCH-NFUT-1SG	бревно-PEJOR-DATLOC	отдохнуть-IPFV-CV SIM

Там я стал сидеть на бревнышке, отдыхая.

157

12:54 — 12:56

nuɟartin	surulləØ
nuɟartin	suru-l-lə-Ø
3PL	пойти-INCH-NFUT-3PL

Они стали уходить.

158

12:57 — 13:00

ədʒəliwər	surullə	bujilləØ	tɯɣə	n	ət
ə-dʒə-li-wər	suru-l-lə	bujil-l-lə-Ø	tɯɣə	n	ət
NEG-CVBD-RFL.PL	пойти-INCH-PNEG	завыть-INCH-NFUT-3PL	так	SLIP	SLIP

Пока не ушли, завыли так.

159

13:00 — 13:05

dʻaldūwi	guniØm	mōndūji
dʻal-dū-wi	guni-Ø-m	mōn-dū-ji
мысль-DATLOC-RFL	сказать-NFUT-1SG	RFL-DATLOC-RFL

Я сказал себе:

160

13:06 — 13:08

nuḡartin	on	tarə	gunipkīl
nuḡartin	on	tarə	guni-pkī-l
3PL	как	тот.АСС	сказать-РНАВ-PL

«Они... как это говорят.

161

13:08 — 13:13

on	śindū	sundū	gunkəl
on	śin-dū	sun-dū	gun-kəl
как	2SG-DATLOC	2PL-DATLOC	сказать-IMPER.2SG

Как бы тебе... вам сказать?

162

13:15 — 13:17

tarə	śigdəlē	ḡənəkitpər	ē	amardū	i
tarə	śigdəlē	ḡənə-kit-pər	ē	amar-dū	i
тот.АСС	промежуток	идти-NMLZ.LOC-RFL.PL	INTJ	зад-DATLOC	и

dulumnūtmərit	sururəØ	i	bunīdʻənəl
dulumnū-tməri-t	suru-rə-Ø	i	bunī-dʻə-nəl
спокойный-COMP-ADVZ	пойти-NFUT-3PL	и	завыть-IPFV-CVSIM-PL

Протяжение своего пути... сзади и спокойнее ушли, и воя.

163

13:21 — 13:28

jəmbut	jəmbut	jəmbut	həŋkuɖʌn
jəmbu-t	jəmbu-t	jəmbu-t	həŋku-ɖʌ-n
расслабленный-ADVZ	расслабленный-ADVZ	расслабленный-ADVZ	???-FUTCNT-3SG

Слабо, слабо, слабо послышится {перевод неясен}.

164

13:28 — 13:30

tugdō	ičəØm	nuŋarwatin
tug = dō	ičə-Ø-m	nuŋar-wa-tin
так = FOC	увидеть-NFUT-1SG	3PL-ACC-PS3PL

Тогда увидел их.

165

13:31 — 13:32

nuŋartin	hərək	hoŋorkīlī	nadan	binəl	ojōkīnə
nuŋartin	hərək	hoŋorkī-lī	nadan	bi-nə-l	ojōkī-nə
3PL	осторожный	наледь-PROL	семь	быть-CVSIM-PL	по течению-CVSIM

sururəØ

suru-rə-Ø

пойти-NFUT-3PL

Они осторожно вдоль наледи всемером вниз по реке пошли.

166

13:32 — 13:37

a	tarə	ədīγūl	arčaptikī	nuŋardulātin	oraØ
a	tarə	ədī-γū-l	arča-ptikī	nuŋar-dulā-tin	o-ra-Ø
a	тот.АСС	низовье-ATR-PL	встретить-ADVZ.MOD	3PL-LOCALL-PS3PL	статья-NFUT-3PL

А [волки] с низовьев навстречу к ним пошли.

167

13:37 — 13:40

tuγə	daγaldū	umūnuptə∅	i	ojōkī	sururə∅
tuγə	daγa-l-dū	umūnup-tə-∅	i	ojōkī	suru-rə-∅
так	близкий-PL-DATLOC	соединиться-NFUT-3PL	и	по течению	пойти-NFUT-3PL

Так вблизи[?] собрались и вниз по течению пошли.

daγaldū — форма неясна

168

13:40 — 13:43

əkun	sārən	možət	minə	tukšaməlčəmčo
əkun	sā-rə-n	možət	minə	tukša-məlčə-mčo
что	знать-NFUT-3SG	может	1SG.ACC	убежать-QA-COND

Кто знает, может, на меня наскочили бы?

tukšaməlčə — непонятно, почему sg

169

13:45 — 13:48

əkun	sārən	on	tarə	omča	bi
əkun	sā-rə-n	on	tarə	o-mča	bi
что	знать-NFUT-3SG	как	тот.ACC	сделать-COND	бы

Кто знает, что стало бы.

170

13:49 — 13:51

bi	dāyi∅m
bi	dāyi-∅-m
1SG	переправиться-NFUT-1SG

Я переправился.

171

13:51 — 13:52

haktirdū	suruØm	đulāwi
haktir-dū	suru-Ø-m	đu-lā-wi
темнота-DATLOC	пойти-NFUT-1SG	дом.чум-LOCALL-RFL

В темноте ушел домой.

172

13:52 — 13:54

tuγi	bičōn	umnō	turgawuØm	minŋi
tuγi	bi-čō-n	umnō	turга-wu-Ø-m	min-ŋi
так	быть-PST-3SG	один.раз	наткнуться-PASS-NFUT-1SG	1SG-PROPR

irgičilnun

irgi-či-l-nun

хвост-ATR-PL-COM

Так было: однажды я столкнулся с моими волками.

turgawuØm: непонятно, почему PASS

173

13:55 — 13:58

amargūt	amargūt	nəlki	bi	tarə	irgičilnun
amargū-t	amargū-t	nəlki	bi	tarə	irgi-či-l-nun
последний-ADVZ	последний-ADVZ	весной	1SG	тот.ACC	хвост-ATR-PL-COM

gēwuØm	turгаØm
gēwu-Ø-m	turга-Ø-m
сделать.вторично-NFUT-1SG	наткнуться-NFUT-1SG

Позже, позже, весной я повторил свое столкновение с волками.

174

13:59 — 14:09

tōlitə	bi	nuɟarwatɪn	tuɣundū	umukōnmə
tōli = tə	bi	nuɟar-wa-tɪn	tuɣu-n-dū	umukōn-mə
тогда = FOC	1SG	3PL-ACC-PS3PL	идти.по.насту-NMLZ-DATLOC	один-ACC

buktaraniØm

buktarani-Ø-m

шлепнуть-NFUT-1SG

Тогда-то я их по насту одного шлепнул.

175

14:10 — 14:14

buktaraniØm	tuɣundū
buktarani-Ø-m	tuɣu-n-dū
шлепнуть-NFUT-1SG	идти.по.насту-NMLZ-DATLOC

Шлепнул по насту.

176

14:15 — 14:17

ɲəriḍū	turgasāw	nuɟarwatɪn
ɲəri-dū	turga-sā-w	nuɟar-wa-tɪn
светлый-DATLOC	наткнуться-PST-1SG	3PL-ACC-PS3PL

При свете наткнулся на них.

177

14:17 — 14:18

nu	tarə	bodo	ka:k	gawaritsa
nu	tarə	bodo	ka:k	gawaritsa
ну	тот.ACC	быт	как	говорится

Ну, такая жизнь, как говорится.

178

14:20 — 14:23

əǰə	tarə	turum	turunmuwrə
ə-ǰə	tarə	turum	turunmu-w-rə
NEG-PANT	TOT.ACC	задержать.SLIP	задержать-PASS-PNEG

He задержалось.

179

14:23 — 14:26

ət	ukučōnmətə	buktaraniØm
ət	ukučōn-mə = tə	buktarani-Ø-m
SLIP	сука-ATR.QUAL = FOC	шлепнуть-NFUT-1SG

Самку-то я шлепнул.

180

14:27 — 14:30

əd̪in	inɖərən	ərdəlōn
əd̪i-n	in-ɖər-ən	ərdəlōn
муж-PS3SG	жить-IPFV-NFUT-3SG	до.сих.пор

Муж ее жив до сих пор.

181

14:30 — 14:33

nuɲan	gēdū	anɲanidū	gēwa	hərəkəwə	aśiwi
nuɲan	gē-dū	anɲanī-dū	gē-wa	hərəkə-wə	aśi-wi
3SG	другой-DATLOC	год-DATLOC	другой-ACC	отдельный-ACC	жена-ACC.RFL

bakaran

baka-ra-n

найти-NFUT-3SG

Он на другой год другую жену нашел.

182

14:35 — 14:39

i	ə	<нрзб>	эрə	indū	ororwun	patom
i	ə	<нрзб>	эрə	in-dū	oro-r-wun	patom
и	SLIP	<нрзб>	этот	жизнь-DATLOC	олень-PL-PS1PL(EXCL)	потом

amargūt

amargū-t

последний-ADVZ

И в этой жизни наши олени потом...

183

14:41 — 14:49

weśətpi	śimjatpi	əməṛən
weśə-t-pi	śimja-t-pi	əmə-rə-n
весь-INSTR-RFL	семья-INSTR-RFL	прийти-NFUT-3SG

Всей семьей пришел.

184

14:50 — 14:51

dolbo	tīṛəṛən
dolbo	tīṛə-rə-n
ночью	задавить-NFUT-3SG

Ночью задавил.

185

14:51 — 14:52

ēkun	<нрзб>
ēkun	<нрзб>
что	<нрзб>

Что...

186

14:55 — 14:55

ətəm	ulgučōnə	hərəkətmərijə
ə-tə-m	ulgučōn-ə	hərəkə-tməri-jə
NEG-FUTCNT-1SG	рассказать-PNEG	отдельный-COMP-ACCIN

He буду рассказывать по-другому.

187

14:55 — 14:57

targačīn	bodo	biṙkī	əwədi	aγīldū
tar-gačīn	bodo	bi-ṙkī	əwə-di	aγī-l-dū
ТОТ-EQT	БЫТ	БЫТЬ-PHAB	эвенк-ATR	тайга-PL-DATLOC

Такая бывает эвенкийская жизнь в тайге.

188

14:59 — 15:02

ēkunda	biṙkī
ēkun = da	bi-ṙkī
что = FOC	БЫТЬ-PHAB

Что угодно бывает.

189

15:03 — 15:04

ələkin	ritatuktīw	ulgurwə
ələkin	ritatuktīw	ulgur-wə
достаточный	???	рассказ-ACC

Достаточно ??? рассказ.

hərəkəl	hərəkəl	ulgurilwə	amargūt	ōkirwal
hərəkə-l	hərəkə-l	ulguri-l-wə	amargū-t	ōkir = wal
отдельный-PL	отдельный-PL	рассказ-PL-ACC	последний-ADVZ	когда = INDEF

inmi	dukud'am	ulgučōndəmli
in-mi	duku-d'a-m	ulgučōn-d'ə-m = li
жить-CVCOND	написать-FUTCNT-1SG	рассказать-FUTCNT-1SG-ли

Другие, другие рассказы, потом когда-нибудь, если буду жить, напишу или расскажу.